

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (11)

HUESCA. Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos de Pedro Arnal Caveró,

natural de Belver del Cinca. Tras aprobar las oposiciones de Magisterio y pasar por varios destinos terminó asentado en Zaragoza, donde ejerció una labor unánimemente reconocida y elogiada en el Grupo Escolar

Joaquín Costa. Desde temprana edad escribió libros y artículos sobre temas educativos y la cultura tradicional altoaragonesa, en los cuales utilizó frecuentemente el aragonés. ●

PEDRO ARNAL CAVERO, EL MAESTRO SOMONTANÉS

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Pedro Arnal Caveró nació en Belver de Cinca el 12 de marzo de 1884, donde su padre ejercía como maestro. Poco después se trasladó a Alquézar, el nuevo destino de su padre. En 1899 marchó a Huesca, donde estudió bachillerato y magisterio. Tras aprobar las oposiciones al Magisterio y después de pasar por algunos destinos, en 1910 se asentó en Zaragoza. En esta ciudad, desde 1929 ejerció su actividad docente en el Grupo Escolar Joaquín Costa, donde realizó una labor unánimemente reconocida y elogiada. Tras una vida dedicada a la enseñanza se jubiló en 1954.

Además de enseñante, desde temprana edad, escribió artículos y libros sobre temas educativos y sobre la cultura tradicional altoaragonesa. En este sentido, hay que destacar su colaboración durante unos cincuenta años con Heraldo de Ara-



Pedro Arnal Caveró.

gón. En sus escritos alrededor de la vida tradicional utilizó frecuentemente el aragonés.

Falleció en Zaragoza el 27 de abril de 1962. En su honor el Gobierno de Aragón estableció el premio «Arnal Caveró» a la creación literaria en aragonés.

Obra

En relación con la lengua aragonesa, la obra de Pedro Arnal Caveró comprende tanto su estudio como su cultivo literario.

Como estudioso del aragonés, sus monografías Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos) (1944) y Refranes, dichos y mazadas... del Somontano y montaña oscense (1953) son indispensables para conocer el aragonés hablado en el Somontano de Barbastro y de las zonas limítrofes, como el sur de Sobrarbe y del Alto Gállego. La primera es una recopilación de algo más de quinientas voces usadas en la montaña y en el Somontano; y la segunda, una colección de

refranes, proverbios y frases hechas, de las mismas zonas geográficas.

Como escritor en aragonés, publicó Aragón en alto (1940) y Aragón de las tierras altas (1955), obras de gran interés etnográfico y lingüístico, ya que, además de ser útiles para conocer la vida tradicional del Alto Aragón, incluyen numerosos textos en aragonés.

Sirva de ejemplo este fragmento del relato «Pilareta – Pilara – La Pilar», redactado en aragonés en la variedad del Somontano. En él y en el contexto de una relación amorosa tradicional, dialogan un pretendiente y la madre de la novia, con el fin de que la madre dé el consentimiento para que los jóvenes puedan casarse. ●



Pilareta, Pilara, La Pilar

–Iña Roseta, ¿me'n entro?

–No tiens qu'entrar t'andé no te llaman. Aquí yes tan preciso como os perros en misa. En a casa mía no quiero nengún patantón...

A os pocos días volvió el mozo a probar fortuna:

–¿Me'n entro, iña Roseta?

–Ni pensamiento pensau que te tenga qu'aguantar a lau de yo. Vés-te-ne por ande has veniu, que tan preciso yes n'esta casa como l'agua n'as palladas. Entrarás cuando San Juan abaje o dedo, y ya sabes que lo tiene de madera.

Otro intento hizo Antonied a la semana siguiente para hablar con la madre de Pi-

lara, y tampoco tuvo éxito su empeño:

–Iña Roseta, ¿me dejar entrar una miajeta pa hablar-le d'una cosa? Deseguida me'n iré. No vengo a robá-le ni a fe-le incomodar. Os hombres de bien tenemos que fer as cosas como Dios manda y de güenas a güenas.

–Vay, bien, nino. No me vengas con rompimientos de cabeza. ¡Qué bien t'ha veniu ver a puerta batalera! Ya te'n pues ir, que me'n voy t'o corral a encerrar as crabas. Y si quies hablá-me de Pilara pa casá-te con ella, limpia-te qu'estás de güego... ¡Como si llamasas a Cachano con dos tejas! [...].

–Me'n entro, iña Roseta.

–¿Otra vez viens ta esta casa como un ca-

tenazo? Yes más pesau que mosca mula y más tozudo qu'o güey de casa Sanchón.

–Ya me'n he entrau, iña Roseta. Ya me vey aquí y no me'n iré sin hablá-le. Ya me pue dar bel escobazo, si quiere; pero icho no estaría bien, porque cosa sacaría y no fería más qu'alargar o que tenemos ya pensau qu'himos de fer la Pilara y yo, se ponga, como se ponga; y peor pa usté si no nos quie fer caso.

Pedro Arnal Caveró, «Pilareta – Pilara – La Pilar», Heraldo de Aragón, 11 de octubre de 1959, en Alberto Gracia Trel, Somontano en alto. Escritos e inéditos (1946-1959), Aladrada, Zaragoza, 2014.

Vocabulario

Batalera. Abierta.
Bel. Algún.
Catenazo. Pesado, molesto.
Deseguida. En seguida.
Fer. Hacer.
Icho. Eso.
Iña. Señora.
Nengún. Ningún.
Palladas. Parvada, mies extendida en la era para la trilla.
Patantón. Simplón, patán.
Vay. Exclamación de admiración.
Yes. Eres.

La Pizarra

Premio Zayed Energía del Futuro. El premio Zayed Energía del Futuro, creado por los líderes de los Emiratos Árabes Unidos (EAU), reconoce y premia la excelencia en el ámbito de las energías renovables y la sostenibilidad. Dentro de las categorías está la de Escuelas Globales de Secundaria, con la cual permite a las escuelas finalistas desarrollar pro-

yectos por sí mismos. Cada escuela enviará una propuesta detallada de un proyecto y el premio permitirá financiar la realización del mismo. El proyecto propuesto deberá promover la energía renovable y la sostenibilidad, pudiendo incluir mejoras en la energía, la eficiencia del agua o una reducción de desechos con beneficios claros y

medibles. Esta categoría está destinada a todas las escuelas que cuenten con alumnos de edades comprendidas entre los 11 y los 19 años. Se seleccionará un ganador para cada una de las cinco regiones: América, Europa, África, Asia y Oceanía. Más información en www.ZayedFutureEnergyPrize.com.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

